

LAS PERÍFRASIS DE INFINITIVO EN EL *DAFNIS Y CLOE* DE LONGO¹

AURELIO J. FERNÁNDEZ GARCÍA

SUMMARY

This paper describes in depth the periphrasis of infinitive in Daphnis and Chloe's composition. According to Longo, the periphrasis of infinitive are another way of reacting against the impoverishment of the language taking place in this time, strengthening the infinitive.

Una perífrasis verbal se puede definir como un sintagma compuesto de un verbo desesemantizado, parcial o totalmente, seguido de un verbo en infinitivo. Las perífrasis verbales surgen para compensar lo que una lengua no puede expresar, más que de un modo impreciso, mediante sus desinencias verbales sintéticas.

Ligado al concepto de perífrasis, está el de verbo auxiliar², primer elemento de este sintagma, que conserva el morfema de persona y expresa la concordancia con el sujeto. Gracias al auxiliar es posible una perífrasis, ya que es el que aporta los «matices o alteraciones expresivas» de que es objeto el verbo en forma no personal³. Al segundo elemento del sintagma se le llama verbo auxiliado y es el que asegura la continuidad semántica.

¹ Este artículo es, casi en su totalidad, una parte de un trabajo nuestro anterior, *El infinitivo en el «Dafnis y Cloe» de Longo: estudio funcional*, Amsterdam, 1997.

² Cf. L. TESNIÈRE, «Théorie structurale des temps composés», *Mélanges Ch. Bally*, Génova, 1949, pp. 153-183.

³ Véase R.A.E., Madrid, 1973 (6ª reimp., 1979), p. 444.

En las perífrasis el auxiliar y el auxiliado forman unidad funcional, determinada por unos rasgos:

- el auxiliar y el auxiliado tienen el mismo sujeto⁴.
- el auxiliar se desemantiza, en todo o en parte, y puede favorecer la conmutación de la perífrasis por una forma verbal.
- el auxiliado es el que asegura la continuidad semántica de la perífrasis.
- según lo indicado un poco más arriba, el auxiliar conserva el morfema de persona y expresa la concordancia con el sujeto.
- la unión del auxiliar y del auxiliado aporta un rasgo semántico nuevo: incoativo, durativo, reiterativo o terminativo, generalmente.
- el auxiliar sufre un proceso de gramaticalización, por el cual cambia su propia estructura verbal.

Desde nuestro punto de vista, las perífrasis de infinitivo formadas por los verbos μέλλω y ὀρμάω cumplen en Longo los criterios señalados para formar unidad funcional: μέλλω y ὀρμάω funcionan, por tanto, como verbos auxiliares y el infinitivo, como auxiliado⁵.

1. μέλλω + INFINITIVO

⁴ La reducción a un único sujeto es una de las transformaciones provocadas por la aglutinación. Para el concepto de aglutinación, véase F. DE SAUSSURE, *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, 1945, (18ª ed., 1979), pp. 282-286.

Teniendo como base este hecho, véanse H. KURZOVÁ, *Zur syntaktischen Struktur des griechischen /Infinitiv und Nebensatz/*, Amsterdam, 1968, pp. 30 y ss., quien sitúa, dentro de los infinitivos dinámicos del tipo A J S, verbos que funcionan, en su opinión, como auxiliares; y G. DE BOEL, «Towards a theory of the meaning of complementizers in classical attic», *Lingua* 52, 1980, p. 292, que, por su parte, los encuadra dentro de los verbos «semi-modal», en los que, por virtud de su significado, llevan sólo infinitivo, es decir, tienen infinitivo concertado.

⁵ Para E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *Griechische Grammatik II, Syntax und Syntaktische Stilistik*, Munich, 1950, p. 365, el verbo μέλλω es un verbo auxiliar, como lo son también βούλομαι, θέλω, δύναμαι, ἔχω, εἶωθα. Cf. C. PADILLA BAENA, «Sobre la lengua de Caritón», *Actas del VIII Congreso Español de EE.CC. I*, 1994, p. 221, quien señala como perífrasis verbales para este otro novelista las de μέλλω + infinitivo, ἄρχω + infinitivo, πειράω + infinitivo, θέλω + infinitivo, βούλομαι + infinitivo y δύναμαι + infinitivo. Nuestra interpretación sobre la mayor parte de estos verbos que forman perífrasis es diferente: me remito a nuestro trabajo citado anteriormente y, especialmente, al estudio que se hace de cada uno de esos verbos.

Las perífrasis de μέλλω con infinitivo han sido estudiadas, suficientemente, por Basset⁶. Según este autor, para Homero μέλλω y, alguna vez, ἔμελλον con infinitivo de presente o de aoristo indicarían probabilidad, frente al uso de ἔμελλον con infinitivo de futuro que indicaría inminencia o destino⁷. En época clásica, el valor de probabilidad fue desapareciendo, al tiempo que aparecen matices temporales y aspectuales⁸. Así, esta perífrasis con infinitivo de presente o de aoristo pasó a expresar un futuro «immédiat» y con infinitivo de futuro, un futuro «plus ou moins rapproché»⁹. En koiné, la perífrasis con infinitivo de futuro desaparece progresivamente, estando en relación con la desaparición general del futuro sigmático¹⁰. Los casos en los que aparece, en opinión de Basset¹¹, son rasgos de un «atticisme artificiel». Sin embargo, no estudia su empleo en esta época.

En los papiros se atestigua esta perífrasis, especialmente, con infinitivo de aoristo¹². El infinitivo de presente se da en documentos próximos a la lengua hablada y el de futuro se encuentra sólo en documentos oficiales¹³.

⁶ L. BASSET, *Les emplois périphrastiques du verbe grec μέλλειν*, Lyon, 1979. Otros trabajos importantes son los de A. PLATT, «ΜΕΛΛΩ», *JPh* 21, 1893, pp. 39-45; y O. SZEMERÉNYI, «Greek μέλλω, a historical and comparative study», *AJPh* 72, 1951, pp. 346-369.

⁷ L. BASSET, *ibid.*, p. 103. Cf. O. SZEMERÉNYI, *art. cit.*, pp. 356 y ss.

⁸ Véase L. BASSET, *ibid.*, p. 134. Cf. F. R. ADRADOS, *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid, 1992, pp. 472 y s.

⁹ L. BASSET, *ibid.*, p. 135.

¹⁰ Sobre la desaparición del futuro en koiné, D. C. HESSELING, *Essai historique sur l'infinitif grec, en Études de philologie néo-grecque* de J. PSICHARI, B.E.H.E. (Bibli. Éc. des Hautes Études) 92, París, 1892, p. 12, señala dos hechos: «1^o après Polybe, dans les premiers siècles de notre ère, le futur classique perd du terrain; 2^o on trouve presque toujours l'infinitif de l'aoriste pour l'infinitif du futur, mais, rarement l'infinitif du futur au lieu de l'infinitif de l'aoriste. Ces deux faits combinés feraient croire que du moins l'infinitif du futur communçait à devenir plus rare déjà au temps de Polybe». Véanse, además, B. G. MANDILARAS, *The verb in the Greek non-literary Papyri*, pp. 245-248; y F. R. ADRADOS, *o.c.*, p. 473.

¹¹ L. BASSET, *o.c.*, p. 133.

¹² Cf. F. PRIESIGKE-E. KIESSLING, *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluss der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienbilder usw. aus Ägypten II*, Berlín, 1914-1927, col. 66.

¹³ Véase E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit, mit Einschluss der gleichzeitigen ostraka und der in Ägypten verfassten Inschriften II, 1: Satzlehre*, Berlín, 1933, p. 166.

En el NT, el infinitivo de presente aparece con más frecuencia que el de aoristo y el de futuro, como en época clásica¹⁴. Este último queda confinado, exclusivamente, a los *Hechos* y a la *Carta a los hebreos*.

Este verbo con infinitivo aparece en Longo en catorcé ocasiones: I,12,5, ἔμελλον: ψεύδεσθαι; I,16,1, μέλλον: ἀμᾶσθαι; I,18,2, μέλλουσα: φιλεῖν; II,30,4, μέλλον: ἀποθνήσκειν; III,8,2, ἔμελλε: ἀποτρέχειν; III,18,2, μέλλον: διδάσκεισθαι; III,28,2, ἔμελλε: ἔξειν; III,30,2, μέλλον: μᾶσθαι; III,34,2, ἔμελλον: καταλιπεῖν; IV,6,1, μέλλοντος: σοβεῖν; IV,6,2, ἔμελλε: ὄψεσθαι; IV,7,3, ἔμελλε: ἀλώσεσθαι; IV,7,4, ἔμελλεν: ἐπάξειν; IV,18,3, μέλλω: καταλείπεσθαι.

Son, también, catorce los infinitivos que aparecen con μέλλω. De ellos, nueve son de presente, uno de aoristo¹⁵ y cuatro de futuro. Longo mantiene, por tanto, el empleo clásico de esta perífrasis de infinitivo, al utilizar con preferencia el infinitivo de presente. Destaca, por otro lado, el número de infinitivos de futuro, que, proporcionalmente, es elevado, en referencia a lo que se indicó más arriba sobre la koiné. En definitiva, se puede pensar que la presión que ejerce el aticismo actúa en nuestro autor y es mucho más importante que cualquier uso lingüístico predominante de la koiné.

Conviene mencionar, también, el uso casi parejo del imperfecto (siete veces) y del participio de presente (seis veces) del verbo μέλλω como auxiliar, frente a una sola ocasión del presente de indicativo. Además, se puede observar la «apropiación» del imperfecto del único infinitivo de aoristo y de los cuatro infinitivos de futuro¹⁶.

Veamos un caso con cada uno de estos infinitivos:

- de presente:

(I) II,30,4.

... διηγῆται καὶ αὐτὸς ὅσα εἶδεν, ὅσα ἤκουσεν· ὅτι μέλλον ἀποθνήσκειν διὰ τὰς Νύμφας ἔζησε.

¹⁴ J. H. MOULTON, *Einleitung in die Sprache des NT Deutsche Ausgabe*, Heidelberg, 1911, p. 184, cuenta ochenta y cuatro casos con infinitivo de presente, tres con infinitivo de futuro y seis con infinitivo de aoristo.

¹⁵ Cf. el escaso empleo, en general, del infinitivo de aoristo con μέλλω en todos los novelistas griegos: S. BETA-E. DE CARLI-G. ZANETTO, *Lessico dei Romanzieri Greci III (K-O)*, Olms, 1993, p. 115.

¹⁶ Cf. L. BASSET, *o.c.*, p. 134.

- de aoristo:

(II) III,34,2.

Καὶ οὐκ ἔμελλον αὐτὸ καταλιπεῖν ὀφθαλμοὺς ἔχων, ἵνα πέση χαμαὶ καί...

- de futuro:

(III) IV,6,2.

... πρῶτον ἔμελλεν ὄψεσθαι δεσπότην, οὗ πρότερον μόνον ἤκουε τὸ ὄνομα.

De los catorce infinitivos, doce (ψεύδεσθαι, ἀποτρέχειν, φιλεῖν, διδάσκεσθαι, ἔξειν, μνάσθαι, καταλιπεῖν, σοβεῖν, ὄψεσθαι, ἀλώσεσθαι, ἐπάξειν y καταλείπεσθαι) están desarrollados en forma de nexus (= Nx)¹⁷, como en los ejemplos II y III; y dos (ἀμάσθαι y ἀποθνήσκειν) no, como en el ejemplo I¹⁸.

¹⁷ El planteamiento que se propone en nuestro trabajo (véase, *o.c.*) para el estudio del infinitivo en Longo se basa en los principios de la gramática funcional, es decir, en las funciones que desempeñan cada uno de los elementos que forman parte de una estructura lingüística. Este planteamiento funcional tiene su principio en la distinción oración/nexus. El término nexus, suficientemente difundido en lingüística, fue acuñado por O. JESPERSEN, *The Philosophy of Grammar*, Londres, 1924 (trad. al español, *La filosofía de la gramática*, Barcelona, 1975). Para el uso de este término en español, véase C. HERNÁNDEZ ALONSO, *Gramática funcional del español*, Madrid, 1984. Otros lo denominan «proposición» o «cláusula»: cf. G. ROJO, *Cláusulas y oraciones*, Santiago, 1978.

El término nexus (= Nx) designa la estructura /SN-SV/ (sintagma nominal-sintagma verbal). Si se desarrolla esta estructura de nexus, se obtienen los siguientes sintagma obligatorios (marcados con el signo +) y opcionales (marcados con el signo ±): +SN1 +SV (+V ±SN2) ± (±SN3 ±SN4). De la combinación de estos sintagmas obligatorios y opcionales, se obtendrán, por tanto, las posibles estructuras de nexus. La explicación de lo que representan un SN1, SN2 y SN4 y la aplicación que se hace para el griego antiguo se puede ver en nuestro trabajo: *o.c.*, p. 30, pp. 40 y s., y pp. 93 y ss., respectivamente. No hay ningún caso en el que un infinitivo desarrolle la función de SN3, ya que carece de rasgo /+animado/, propio de esta función. El SN3 expresa la personal, animal o cosa a que se destina la acción significada por el verbo. Coincide con lo que tradicionalmente se llama objeto o complemento indirecto.

¹⁸ Una parte fundamental de nuestra investigación (*o.c.*, pp. 141-176) se dedica a las ampliaciones sintácticas del infinitivo o, lo que es lo mismo, a los infinitivos desarrollados en forma de Nx. Según la regla de recursividad de la gramática generativa, se puede repetir un Nx de forma teóricamente indefinida en el curso de una derivación y generar un número infinitivo de nexus y, en su caso, de oraciones. Consiste, por tanto, en repetir una estructura que ya ha aparecido anteriormente y, en especial, en desarrollar en forma de Nx un SN o un Ay (= adyacente).

2. ὀρμάω + INFINITIVO

La perífrasis con ὀρμάω se atestigua en época clásica y en los papiros, pero no en el *NT*.

En Longo se pueden encontrar empleos de ὀρμάω + infinitivo con valores muy próximos a los de la perífrasis con μέλλω, especialmente, en los casos en que aquel verbo está en imperfecto.

Ὀρμάω + infinitivo aparece en cinco ocasiones: II,33,3, ὄρμησε: τρέχειν; II,34,2, ὄρμᾶ: διώκειν; III,6,5, ὄρμητο¹⁹: ἀπιέναι; III,19,1, ὄρμητο: τρέχειν y δρᾶν; III,34,1, ὄρμα: τρυγᾶν.

Hay, por tanto, seis infinitivos, todos de presente, de los que cuatro (τρέχειν, διώκειν, y τρέχειν y δρᾶν) están desarrollados en forma de Nx y dos (ἀπιέναι y τρυγᾶν) no. Un ejemplo de cada caso se puede ver, respectivamente, en:

(IV) II,33,3.

Ὁ μὲν οὖν ρίψας τὸ ἐγκόμβωμα γυμνὸς ὄρμησε τρέχειν,
ὥσπερ νεβρός·

(V) III,6,5.

Τοιαῦτα δὴ τινα διανοηθεῖς καὶ σιωπῇ τὰ θηραθέντα
συλλαβὼν ὄρμητο ἀπιέναι·

3. CONCLUSIONES

Como ya se demostró en otra ocasión²⁰, Longo intenta reaccionar frente al empobrecimiento de la lengua que se estaba produciendo en su época, manteniendo firme el empleo del infinitivo: las perífrasis de infinitivo son un claro ejemplo de este hecho. En dicha reacción debe haber influido indudablemente el movimiento aticista y la Segunda Sofística, que estuvieron en boga en la época imperial²¹.

Se han contabilizado en Longo, por tanto, veinte infinitivos formando parte de una perífrasis de infinitivo: en cuanto al tiempo del infinitivo

¹⁹ Longo es el único de los novelistas griegos que utiliza el verbo ὀρμάω en voz media y con infinitivo: véase S. BETA-E. DE CARLI-G. ZANETTO, *o.c.* III, p. 203.

²⁰ Véase nuestro trabajo: *o.c.*

²¹ Para los diversos períodos de la koiné, véase L. GIL, «Ojeada a la koiné. Ensayo de caracterización periodológica», *Minerva* 1, 1987, pp. 81-91.

vo hay quince de presente, uno de aoristo y cuatro de futuro; y en cuanto a su desarrollo en forma de Nx, dieciséis están desarrollados y cuatro no lo están²².

Otros hechos reseñables dentro de este estudio de las perífrasis de infinitivo en Longo pueden ser los siguientes:

- a) Destaca el mantenimiento del infinitivo de futuro con μέλλω y su mayor empleo frente al del aoristo, por ejemplo, cuando en koiné la perífrasis de μέλλω con aquel tiempo tendía a desaparecer progresivamente, dentro de la línea general de desaparición del futuro.
- b) Muy escaso empleo del infinitivo de aoristo (uno sólo) con μέλλω, hecho común, por otra parte, en todos los novelistas griegos.
- c) En Longo se pueden encontrar empleos de ὀρμάω con infinitivo, teniendo valores muy próximos a los de las perífrasis con μέλλω, especialmente, en los casos en que aquel verbo está en imperfecto.
- d) En Longo el verbo ὀρμάω siempre lleva infinitivo de presente.
- e) Longo es el único de los novelistas griegos que utiliza el verbo ὀρμάω en voz media y con infinitivo.

²² Una parte fundamental de nuestro trabajo, *o.c.*, se dedica a este hecho sintáctico, puesto que el desarrollo del infinitivo en forma de Nx, en el que cualquier sintagma nominal puede verse desarrollado, a su vez, en otro Nx (regla de recursividad de la gramática generativa) genera una estructura analítica que favorece la permanencia del infinitivo y supone una forma más de reaccionar, por parte de Longo, contra ese empobrecimiento de la lengua que se daba en su tiempo.

